HERMES

Journal of Language and Communication in Business
Hermogenes:
I should like to know about Hermes.

Socrates:
I should imagine that the name Hermes has to do with speech, and signifies that he is the interpreter, or messenger, or thief, or liar, or bargainer; all that sort of thing has a great deal to do with language.

(Platon, Kratylos)
## Contents

### THEMATIC SECTION
**Expertise and Behaviour: Aspects of Cognitive Translation Studies**

### ARTICLES

**Petra Klimant, Michael Tieber & Hanna Risku**
Introduction to the Thematic Section: Expertise and Behaviour: Aspects of Cognitive Translation Studies .......................................................... 7

**Sandra L. Halverson**
Metalinguistic Knowledge/Awareness/Ability in Cognitive Translation Studies. Some Questions.... 11

**Ricardo Muñoz Martín & Celia Martín de León**
Fascinatin’ Rhythm – and Pauses in Translators’ Cognitive Processes .................................................. 29

**Elisabet Tiselius**
Exploring Cognitive Aspects of Competence in Sign Language Interpreting of Dialogues: First Impressions .................................................................................................................. 49

**Bogusława Whyatt**
Testing Indicators of Translation Expertise in an Intralingual Task................................................. 63

**Ana Rojo & Purificación Meseguer**
Creativity and Translation Quality: Opposing Enemies or Friendly Allies?........................................... 79

**Gregory M. Shreve**
Levels of Explanation and Translation Expertise............................................................................... 97

### OTHER ARTICLES

**Ariadna Strugielska & Katarzyna Piatkowska**
Culture, Competence and Intercultural Competence: Global and Local Diversities in Intercultural Discourse ......................................................................................... 109

**Patrizia Anesa**
Forms of Hybridity in Travel Blogs........................................................................................................ 125

**Belinda Crawford Camiciottoli**
The Nuances of Brand Personality: A Corpus-assisted Linguistic Analysis of Web-based Communications of Fashion Brands ................................................................. 141

**Khalfan S. Al Obaidani**
Translating Terminology in Business Annual Reports (English-Arabic).............................................. 161

**Saeed Ameri & Masood Khoshsaligheh**
Exploring the Attitudes and Expectations of Iranian Audiences in Terms of Professional Dubbing into Persian......................................................................................... 175

**Christopher D. Mellinger**
Problem-based Learning in Computer-assisted Translation Pedagogy .............................................. 195

### Publications received
.................................................................................................................................................. 209